



Pourquoi tant de versions ?

Matthieu 24.34

Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.

Des Bibles différentes ?

Les versions ne sont pas des Bibles différentes, mais des traductions différentes.

Pour le contenu, les catholiques et les orthodoxes ont ajouté des livres à l'Ancien Testament lors de la contre-réforme (Concile de Trente 1546). On les appelle deutérocanoniques ou apocryphes, en voici la liste : Daniel grec (ajout au livre de Daniel), Esther grec (ajout au livre d'Esther), Judith, Lettre de Jérémie, 1 Maccabées, 2 Maccabées, Sagesse, Siracide et Tobit. Ces livres ne font pas partie de la Bible hébraïque.

Il existe malheureusement aussi de fausses traductions comme celle des témoins de Jéhova où plusieurs textes ont été forcés pour correspondre à leur théologie.

Les langues originales de la Bible

L'AT original est écrit en, une partie du livre de Daniel est écrit en et le NT est écrit en

Courte histoire de la traduction

La première traduction de l'AT en grec s'appelle

La traduction latine qui fut pendant des centaines d'années une référence s'appelle

Lors de la réforme fut un homme qui traduisit la Bible que Calvin révisa et ce fut la première Bible imprimée en lettres romaines.

Principes de la traduction

1. Connaître
2. Connaître langue et langue
3. Eviter
4. Forme de langage
5. Le doit correspondre

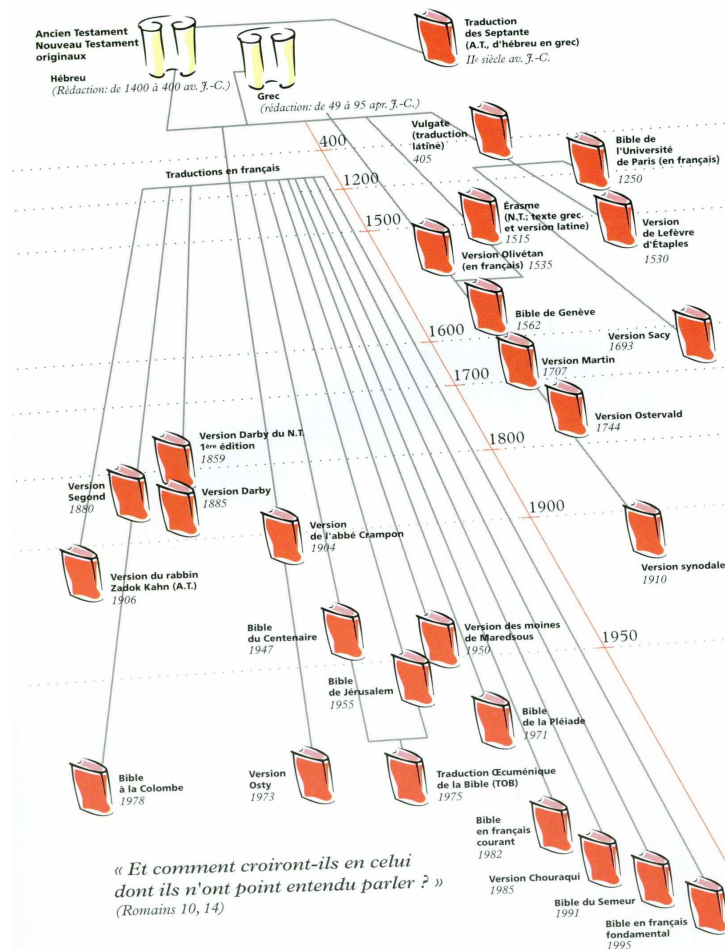
Choix de version, conseil :

Pour qui ne connaît rien à la Bible ou parle mal le français : BFC, SEM.

Pour un jeune enfant de Dieu : PV.

Lorsque l'on grandit dans la foi : COL, NEG, S21.

Pour l'étude du texte : DBY.



Matthieu 3	COL	NEG	PV	SEM	DBY	TOB	JER	BFC	CRP	SEG21
Verset 1	En ce temps-là parut Jean-Baptiste, il prêchait dans le désert de Judée.	En ce temps-là parut Jean-Baptiste, prêchant dans le désert de Judée.	En ce temps-là, Jean-Baptiste commença son ministère. Il se mit à prêcher dans le désert de Judée.	En ce temps-là, parut Jean-Baptiste. Il se mit à prêcher dans le désert de Judée.	Or, en ces jours-là vient Jean le baptiseur, prêchant dans le désert de la Judée,	En ces jours-là paraît Jean le Baptiste, proclamant dans le désert de Judée:	En ces jours-là arrive Jean le Baptiste, prêchant dans le désert de Judée	En ce temps-là, Jean-Baptiste parut dans le désert de Judée et se mit à prêcher:	En ces jours-là parut Jean le Baptiste, prêchant dans le désert de Judée, et disant :	A cette époque-là parut Jean-Baptiste, qui prêchait dans le désert de Judée.
Verset 2	Il disait : Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.	Il disait: Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.	Son message peut se résumer ainsi: -Changez car le Règne des cieux est proche.	Il disait : -Changez, car le règne des cieux est proche.	et disant: Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché.	"Convertissez-vous: le Règne des cieux s'est approché!"	et disant: "Repentez-vous, car le Royaume des Cieux est tout proche."	<<Changez de comportement, disait-il, car le Royaume des cieux s'est approché! >>	" Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche. "	Il disait : « Changez d'attitude, car le royaume des cieux est proche. »
Type trad										